



Путівник конкурсом Гранти на переклад

1. House of Europe

House of Europe («Дім Європи») – програма, що фінансується Європейським Союзом, створена для підтримки професійного та творчого обміну між українцями та їхніми колегами в країнах ЄС¹. Програма фокусується на культурі й креативному секторі, освіті та роботі з молоддю, соціальному підприємстві, медіа.

Ми пропонуємо більш як 20 програм: стипендії, покликані допомогти українським спеціалістам і далі працювати всупереч війні, гранти на персональні проекти, поїздки на професійні конференції, курси й стажування в ЄС* та інші можливості. Команда House of Europe фінансує відновлення культурної інфраструктури, підтримує переклад літератури та творчу співпрацю між Україною та ЄС*. Ми опікуємося збереженням української культурної спадщини й розвитком креативних та освітніх стартапів. Онлайн-лабораторії, воркшопи, дискусії, конференції, хакатони й інші навчальні та нетворкінгові події відбуваються регулярно в межах програми. Goethe-Institut в Україні керує програмою House of Europe.

1

2. Гранти на переклад

Це гранти на переклад і видання художньої та нон-фікшн літератури для видавництва з України та ЄС*. Вони компенсують до 70% витрат на оплату роботи перекладача й редактора, передання прав, дизайн книги, друк і маркетингові заходи.

3. Глосарій

- Видання книги – друк або публікація книги в електронній версії.

¹ Тут і надалі йдеться про країни ЄС, а також Велику Британію. До країн ЄС належать Австрія, Бельгія, Болгарія, Хорватія, Кіпр, Чехія, Данія, Естонія, Фінляндія, Франція, Німеччина, Греція, Угорщина, Ірландія, Італія, Латвія, Литва, Люксембург, Мальта, Нідерланди, Польща, Португалія, Румунія, Словаччина, Словенія, Іспанія, Швеція.



- Мови національних меншин України – рідні мови громадян України, що не є українцями за національністю, виявляють почуття національної ідентичності і приналежність до своєї національної спільноти.

4. Які переклади для видавців з України підтримує грант?

Українські видавництва можуть перекладати літературу:

- з мов ЄС на українську мову;
- з мов нацменшин України на українську мову;
- з української мови на український шрифт Брайля. Перевірте, щоб оригінал книги був написаний мовою ЄС і вперше виданий у одній з країн ЄС*;
- з мов ЄС на українську мову та на український шрифт Брайля.

5. Які переклади для видавців з ЄС* підтримує грант?

Видавництва країн ЄС* можуть перекладати літературу:

- з української мови на мови ЄС;
- з української мови на мови ЄС та на шрифт Брайля;
- з мов ЄС на шрифт Брайля однією з мов ЄС. Перевірте, щоб оригінал книги був вперше виданий в Україні.

2

6. Які переклади підтримує грант?

- Художньої літератури:
 - Проза
 - поезія
 - Драматургія
 - Дитяча література
 - Графічні романи
 - Комікси
- Нон-фікшн літератури за напрямками:
 - Культура та креативні індустрії
 - Освіта і робота з молоддю
 - Медіа і журналістика
 - Соціальне підприємництво
 - Інше



Ви також можете перекласти збірку оповідань або поезій. Тексти подані у збірці на переклад можуть бути взяті з різних книг.

Якщо маєте сумніви щодо свого проекту, пишіть на tetiana.manziuk@houseofeuropa.org.ua – ми допоможемо.

7. На які переклади ми не даємо грантів?

- Шкільних підручників і конспектів
- Словників
- Часописів та інших періодичних видань
- Путівників та брошур
- Докторських дисертацій та інших наукових праць
- Посібників та інструкцій
- Самвидаву

8. Які ще є вимоги до проекту?

з

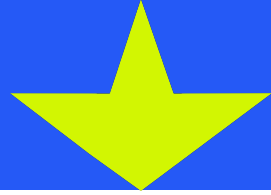
- Перекладач/-ка має перекладати книгу рідною мовою.
- Перекладач/-ка має перекладати книгу з мови оригіналу.
- Оригінальний твір повинен бути опублікований в одній із країн ЄС* або Україні.
- Ми заохочуємо видавців з ЄС запрошувати до роботи над текстом двох перекладачів: носія української мови та людину, для якої рідною є мова перекладу.

9. Що хочемо побачити?

- Детальний план маркетингу та дистрибуції.
- Бажання та можливість надати потужну промоційну підтримку для книги в Україні або ЄС*.
- Ім'я перекладача/-ки на обкладинці.
- Бажано, переклад авторів, що раніше не були перекладені на чи з української.
- Після публікації книга має бути доступна для продажу.

10. Які часові рамки проекту?

Ви зможете розпочати роботу у лютому 2024 року. Завершити проект потрібно протягом 6-12 місяців. За цей час ви маєте перекласти та видати книгу, а також відзвітувати за витрати.



11. Яка сума гранту?

Максимальна сума гранту – 5 000 євро. Грант покриває до 70% витрат, але не може перевищити цієї суми.

Ви можете отримати понад 5 000 євро, якщо ваш проєкт включає переклад на шрифт Брайля. Грант все одно покриє не більше 70% загальної суми.

12. Які витрати покриває грант?

Насамперед ми компенсуємо видатки на:

- гонорар перекладача;
- придбання прав на книжку.

Додатково ми можемо підтримати:

- роботу коректора/-ки, редактора/-ки та інших учасників проєкту;
- дизайн книжки;
- друк накладу;
- організацію і проведення промозаходів.

4

13. Яких витрат не покриває грант?

- Поточних організаційних витрат: оренди офісу тощо.
- Витрат, що компенсують інші гранти або програми.
- Закупівлі устаткування.

14. Як і коли виплачуватиметься грант?

Ми перекажемо грантові гроші на банківський рахунок видавництва двома платежами. Перший платіж становитиме 60% від гранту. Грошовий переказ відбудеться протягом 30 днів після підписання угоди. Фінальний платіж складатиме 40% гранту і буде здійснений тільки після повної реалізації проєкту і отримання звітної документації. Розрахунок готівкою неможливий.

Якщо видавництво зареєстроване і працює в ЄС, грант буде наданий у євро. Якщо видавництво зареєстроване в Україні, ми виплатимо грант у гривні відповідно до обмінного курсу Goethe-Institute Ukraine у день грошового переказу.



Спільне фінансування – обов'язкова умова гранту; воно повинно складати не менш як 30% від загального кошторису проекту. Ми вимагаємо звіту і за кошти гранту на переклад, і за кошти видавництва або іншого гранту. Якщо частка цих коштів виявиться меншою, ніж зазначено в бюджеті, сума гранту буде відповідно зменшеною.

15. Хто може податися на грант?

Видавництво або організація, яка:

- зареєстрована в Україні або одній з країн ЄС*.
- має юридичну особу: ТОВ, ФОП, ГО.
- самостійно або коштом іншого гранту покриє не менш як 30% витрат – спільне фінансування є обов'язковою умовою.

16. Як подати заявку?

Заповніть форму на [онлайн-платформі](#).

5

Потрібно зареєструватися, натиснути кнопку «Подати заявку», обрати розділ «Гранти на переклад» і конкурс «Гранти на переклад для українських видавців» або «Гранти на переклад для видавців з ЄС та Великої Британії». У полі «Назва заявки» впишіть назву вашого видавництва.

Перевірити запитання з форми для українських видавців можна [тут](#). Для твидавців з ЄС та Великої Британії – [тут](#).

Кінцевий термін – **вівторок, 5 грудня 2023 року о 15:00 за київським часом**. За день до кінцевого терміну ми перестасмо відповідати на запитання. Будь ласка, напишіть нам до **15:00 у понеділок, 4 грудня 2023 року**.

17. Які документи потрібно долучити до заявки?

- Підписану угоду між видавцем і перекладачем.
- Документ, що засвідчує передання прав на переклад книги або лист-підтвердження наміру правовласника продати вам права.
- Резюме всіх ключових учасників проекту (видавця/-чині, перекладача/-ки, редактора/-ки, ілюстратора/-ки).



- Бюджет проекту в нашій бюджетній формі: шаблон бюджетної форми для видавців з України, шаблон бюджетної форми для видавців з ЄС*.
- Установчі документи юридичної особи, що подає заявку: свідоцтво про держреєстрацію, статут та витяг з ЄДР.
- План маркетингових заходів у нашій формі маркетингову плану.
- Уривок з книги, яку плануєте перекласти: 10 сторінок твору (бажано також – 10 сторінок перекладу).

Ми не зможемо розглянути вашої заявки, якщо ви не подасте всіх потрібних документів. Перш ніж відправити заявку уважно перевірте, чи вкладено всі файли.

18. Скільки заявок можна подати на конкурс?

- Ви можете подати лише одну заявку.
- Навіть якщо ви вже одержували наш грант на переклад, ви можете податися знову. Для цього потрібно відзвітувати за попередній проект.

6

19. Як оцінюватимуть мою заявку?

Буде два етапи відбору.

Спочатку – технічний. Ми перевіримо, чи містить заявка відповіді на обов'язкові запитання та усі потрібні файли.

Якщо заявка пройшла технічний відбір, команда незалежних експертів оцінить вашу заявку за критеріями відбору. У разі значних розбіжностей в оцінці проекту ми можемо вдатися до додаткової зовнішньої експертизи.

20. Які критерії відбору?

Критерії відбору



7

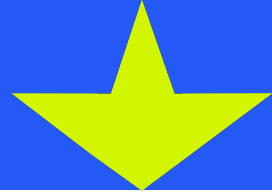
<p>1.</p>	<p>Актуальність</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Відповідність перекладу актуальним потребам у вибраному секторі. ▪ Відповідність книги темам, які підтримує House of Europe, а саме: екологічна сталість, рівні можливості, інклюзія, меншини, цифрова та медіаграмотність, дискурси деколонізації, збереження культурної спадщини. ▪ Унікальність книги серед схожих видань на ринку. ▪ Чи включає проєкт переклад на шрифт Брайля?
<p>2.</p>	<p>Компетентність</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Чи має організація потрібний досвід перекладу і видання книжок і чи цей досвід був успішним? ▪ Чи мають ключові учасники і представники організації потрібний досвід перекладу і публікації книг і чи цей досвід був успішним? ▪ Чи має перекладач/-ка потрібний досвід, професіоналізм і репутацію? ▪ Чи має видавництво потрібний досвід, професіоналізм і репутацію?



3.	Методологія	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Якість організації проекту. ▪ Наскільки чіткими і реалістичними є запропонований план і часові рамки? ▪ Чи канали продажу книг повністю підтримують поширення книг і чи відповідають вони зазначеній цільовій аудиторії? ▪ Чи має заявник маркетинговий план і виклад способу популяризації проекту?
4.	Бюджет	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Чи узгоджується бюджет з обсягом роботи в проекті? ▪ Чи узгоджуються очікувані витрати із статтями бюджету? Чи можна назвати бюджет точним, обґрунтованим і реалістичним ▪ Чи справедливим є гонорар перекладача/-ки? Перевірте актуальну мінімальну винагороду перекладачеві/-чці за посиланням.

21. Які наступні кроки?

- Ваша заявка пройде технічну та експертну оцінку. Оцінка триває від 4 до 6 тижнів.
- Ви отримаєте листа з підсумками конкурсу електронною поштою до 31 січня 2024 року. Ми надішлемо лист на електронну пошту, яку ви вказали під час реєстрації на онлайн-платформі.



- Якщо вашу заявку оберуть експерти, вам потрібно буде заповнити декларацію – щоб упевнитися, що наші цінності збігаються. Ми перевіримо, чи поважаєте ви інтелектуальне право, податкове законодавство тощо. Якщо у вас виникнуть запитання, радо допоможемо.
- Якщо з декларацією усе буде в порядку, попросимо надати документи для складання грантової угоди. Якщо ви не надішлете документів для угоди в зазначений термін, ми можемо відмовити вам у гранті.
- Складання і підписання угоди відбудеться впродовж лютого 2024. Перша частина гранту надійде на ваш рахунок упродовж 30 днів з моменту підписання угоди.

22. Що, якщо мою заявку не обрали?

Ми отримуємо більше вартих уваги заявок, ніж можемо профінансувати, а отже, частині учасників доведеться відмовити.

9

Якщо ви не пройшли відбір – не засмучуйтеся. Ви зможете податися на наступний конкурс або обрати іншу можливість – у нашому [каталозі можливостей](#) зібрано десятки грантів, стипендій та курсів.

23. Важливі дати

Кінцевий термін консультацій – понеділок 4 грудня 2023 року, 15:00 за київським часом

Кінцевий термін подачі заявок – вівторок 5 грудня 2023 року, 15:00 за київським часом

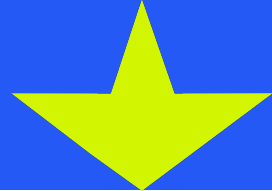
Оголошення результатів конкурсу – до 31 січня 2024 року

24. Звітність

Вам потрібно буде здати декілька звітів, де ви розкажете про те, що вже зробили і обґрунтуєте витрати. Ми детально ознайомимо вас із правилами звітності під час підписання угоди. Якщо у вас будуть питання щодо звітів, ми радо допоможемо.

25. Захист персональних даних

Подаючи заявку, ви погоджуєтесь на опрацювання ваших персональних даних відповідно до [Загального регламенту Про захист даних \(GDPR\)](#).



26. Контакти

Якщо у вас є запитання щодо грантів на переклад, пишiть на tetiana.manziuk@houseofeurope.org.ua. Ми зробимо все, щоб допомогти вам.

За день до кінцевого терміну ми перестаємо відповідати на листи. Не відкладайте запитання на останній момент – напишіть нам до понеділка 4 грудня 2023 року, 15:00 по Києву.

Ви завжди можете знайти відповіді на найбільш часті запитання у документі з питаннями-відповідями.